

SOMMAIRE

I. APERÇU DE L'ENVIRONNEMENT	2
1.1. Contexte socio-économique de la Grèce	2
1.1.1. Niveau de développement, indicateurs économiques et financiers	2
1.1.2. Évolution démographique	2
1.1.3. Contexte linguistique et place de la langue française	3
1.1.4. Considérations sur le lectorat grec	3
1.2. Implication de l'État sur le marché du livre	4
1.3. La fiscalité du livre	4
1.3.1. TVA sur le livre	4
1.3.2. Les aspects fiscaux de la cession de droits à un éditeur grec	4
1.3.3. Taxes à l'importation	5
II. LE MARCHÉ DU LIVRE GREC : DONNÉES CHIFFRÉES ET ORGANISATION	5
2.1. Statistiques et activité	5
2.1.1. Production et tendances de l'offre	5
2.1.2. Tirages et prix de vente.	6
2.2. Un tissu éditorial en cours de consolidation	6
2.3. Distribution et vente au détail	7
2.4. Degré d'internationalisation du marché	8
III. ASPECTS DU MARCHÉ GREC DE LA BANDE DESSINÉE	10
3.1. Perception de la bande dessinée	10
3.2. L'activité éditoriale	10
3.3. Les biais de la distribution en kiosques	11
IV. PRÉSENCE DE LA PRODUCTION FRANÇAISE SUR LE MARCHÉ GREC	
4.1. Les éditeurs et leurs tentatives : quels enseignements ?	12
4.2. Les principaux éditeurs grecs de bandes dessinées : profils et prospection	13
<i>Eleftherotypia</i>	<i>Patakis</i>
<i>Erevnites</i>	<i>Scripta (Ta Sainia)</i>
<i>Klik Magazine</i>	<i>Nea Aktina</i>
<i>Mamouth Comix</i>	<i>Vavel</i>
<i>Modern Times</i>	
4.3. Autres éditeurs prospectés	23
<i>Agyra</i>	<i>Livani Publishing</i>
<i>Ellinika Grammata</i>	<i>Metaixmio</i>
<i>Kastaniotis</i>	<i>Potamos</i>
<i>Kedros</i>	
4.4. Editeurs ayant publié des bandes dessinées mais non prospectés	28
<i>Art House Factory</i>	<i>Oxy Publications</i>
<i>Para Pente</i>	<i>H2 0 Comics</i>
4.5. Les agences de droits grecques	29
<i>Agence littéraire Kléoniki Dougé</i>	<i>Iris Agency</i>
SYNTHÈSE « prospection »	30

I. APERÇU DE L'ENVIRONNEMENT

1.1. Le contexte socio-économique grec

1.1.1. Caractéristiques économiques générales

Avec un taux d'accroissement du PIB de 4,1% en 2001 (pour un total de 130 milliards d'euros), la Grèce est avec l'Irlande le pays qui caracole actuellement en tête des taux de croissance enregistrés dans la zone Euro. Ce pays, dont l'adhésion à l'Union Européenne ne remonte qu'à 1981, rattrape donc aujourd'hui à grandes enjambées un retard en terme de développement par rapport à ses voisins et partenaires européens. Ce décalage cependant demeure. Il se traduit notamment au niveau du PIB par habitant : avec un montant de 17 235 € en 2000 (contre 24 990 € pour la France), la Grèce ferme la marche des pays de l'Union.

La **croissance interne** en Grèce, tirée tant par les investissements privés que publics (le secteur public participe à la moitié du PIB grec), devrait se poursuivre à moyen terme grâce aux soutiens communautaires et aux investissements liés à l'organisation des Jeux Olympiques de 2004. Grande réussite de ces dernières années, la réduction de l'inflation (ramenée de 20% en 1990 à 3,1% en 2000), ne doit cependant pas faire oublier les autres défis du pays: diminution du chômage (10,9% en 2001) et poursuite de la restructuration de l'économie, notamment par la privatisation d'entreprises publiques.

Près de 70% du PIB grec est constitué par le secteur tertiaire, avec deux pôles dominants : la marine marchande et le tourisme, ce dernier secteur employant 9% de la population active. La Grèce moderne, héritière d'une tradition maritime et commerçante depuis l'Antiquité, possède une économie de services très ouverte à l'international. Sa flotte de commerce est par exemple la première au monde.

L'agriculture contribue à hauteur de 10% au PIB et emploie 16% de la population active. Elle se caractérise par un très grand nombre de petites exploitations orientées sur des productions méditerranéennes (huile d'olive, agrumes, tabac, coton...).

L'industrie représente quelque 25% de la production nationale avec une activité concentrée dans quelques secteurs, notamment le textile et l'agro-alimentaire, pour lesquels le pays dispose des ressources naturelles (la Grèce est le 5^{ème} producteur mondial de coton) ou d'un marché régional important (ciment, aluminium).

La Grèce est donc un pays importateur de biens de consommation et d'équipement, ce qui a pour effet de rendre sa balance commerciale structurellement déficitaire, phénomène qu'elle parvient à compenser, en partie grâce aux revenus du tourisme.

Les principaux partenaires commerciaux de la Grèce sont européens (70% du commerce extérieur) : Allemagne, Italie, France (10% des importations).

Quant aux exportations grecques, encore largement orientées vers les pays de l'Union, elles se tournent de plus en plus vers les Balkans et la Turquie, pays avec lequel les relations sont aujourd'hui presque normalisées.

L'économie grecque en chiffres	1998	1999	2000	2001
PIB en milliards d'€	104,29	111,67	120,03	130,547
Taux de croissance	+ 3,5%	+ 3,5%	+ 4.1%	+ 4,1%

1.1.2. Évolution démographique

La Grèce est un pays assez peu peuplé : le recensement de 2001 fait apparaître une population de **10,9 millions d'habitants**, pour moitié installés dans les deux grandes agglomérations du pays : Athènes et Thessalonique (au Nord).

La démographie de la Grèce est caractérisée par une légère décroissance naturelle de sa population qu'elle compense par le solde migratoire. En effet, longtemps pays d'émigration (la diaspora grecque se monte à 7 millions d'individus), le pays a accueilli depuis la fin des années 80 des immigrés en provenance essentiellement des Balkans et de l'ex-Bloc de l'Est (en particulier : Albanie, Bulgarie, Roumanie, Russie) mais aussi d'Asie et du Moyen-Orient.

1.1.3. Contexte linguistique et place de la langue française

La langue officielle est le grec, parlé à 99%. L'anglais est par ailleurs une langue couramment utilisée et largement diffusée au sein de la société grecque (sur les écrans de télévision notamment). Elle est la seule langue étrangère obligatoire à l'école primaire.

Pour un pays qui n'a avec la France ni lien historique direct, ni proximité géographique, on peut se féliciter du **niveau de diffusion de la langue française** en Grèce. En 1997, on estimait à 750 000 le nombre de francophones (hors apprenants), chiffre abritant un noyau dur de quelque 10 000 lecteurs habituels, et 100 000 lecteurs potentiels.

En 2000, on comptabilisait encore 371 200 apprenants, essentiellement dans l'enseignement secondaire. Cependant l'attrait des collégiens pour l'espagnol et pour l'Allemand met progressivement en péril le statut du français comme 2^{ème} langue étrangère enseignée.

Langue des classes moyennes et supérieures, langue de culture, le français est encore parlé (ou au moins lu) dans les milieux intellectuels, en particulier dans l'édition où il est courant de rencontrer des professionnels en ayant une réelle maîtrise.

Contrairement aux pays à courant assimilateur fort, le statut des langues parlées par les minorités (albanais, russes, bulgares ou roumaines) est assez fort. Une presse locale en langues étrangères existe qui leur est destinée.

1.1.4. Le lectorat grec

- **Habitudes de lecture : l'affirmation d'un lectorat grand public**

Les **dépenses des ménages grecs** consacrées au livre s'élevaient en 1999 à 389,7 millions d'Euros, soit environ 117 € par ménage/an¹. A prix constant, ce chiffre a triplé en une décennie !

Les livres achetés sont-ils réellement lus ? Question que s'est posé le Centre National du Livre grec qui a conduit sur la période 1998-1999 une enquête sur les habitudes de lecture en Grèce.

Cette étude fait apparaître que seulement 37,8% des 15 ans et plus ont lu un livre au moins au cours de l'année écoulée (contre 74% en France, en 1997²). Cette population de lecteurs se divise en deux sous-ensembles. D'abord un noyau dur constitué d'individus lisant plus de 10 livres par an (les faibles lecteurs) et qui est évalué à 8,5% de la population (37% en France), soit environ 700 000 personnes. Ce groupe est présumé lire annuellement quelque 7 millions d'ouvrages.

Le deuxième sous-ensemble, formé autour du précédent, est constitué des personnes lisant entre 1 et 9 livres par an. Selon l'enquête, ce groupe représente 29,3% de la population grecque, soit environ 2 400 000 lecteurs dont on estime qu'ils lisent annuellement 8 millions de livres. Si l'on ajoute à ce deuxième ensemble les enfants et adolescents de moins de 15 ans, ce nombre grossit alors fortement.

A l'autre extrémité, l'enquête montre que 30,4 % de la population n'a pas de relation avec le livre (aucun livre lu dans l'année). Enfin, entre les deux précédents groupes (lecteurs/non-lecteurs), existe un ensemble estimé à 31,8% de la population qui entretient avec le livre une relation plus lâche et déclare consulter occasionnellement des livres pratiques ou professionnels.

Même si elle fait apparaître une forte disparité entre les pratiques de lecture en Grèce et celles enregistrées par exemple en France, mais rappelons ici l'influence du climat, de la géographie et du mode de vie grec qui conduit l'exercice de loisirs d'extérieur, l'enquête du CNL grec apporte des éléments qui incitent à l'optimisme. En effet, elle constate l'émergence d'un lectorat ayant **un rapport au livre moderne et décomplexé**, c'est à dire le considérant comme un instrument de connaissance et communication avec le monde, d'information professionnelle autant que comme un vecteur d'esthétique. Cette vision prend donc le pas, et cela est essentiel pour comprendre l'essor du marché grec, sur l'image du livre « objet culturel », réservé à un public restreint le considérant comme un privilège.

1 Source : National Statistical service of Greece, Family Budget Service

2 Source : DEP, Ministère de la Culture et de la Communication, Les pratiques culturelles des Français, 1997

- **Préférences des lecteurs**

L'enquête du Centre National du Livre grec de 1999 interrogeait les lecteurs sur les 16 catégories d'ouvrages qu'ils lisent avec le plus d'intérêt et de plaisir. Si l'enquête souligne le renouveau phénoménal de l'**attrait du public pour la création littéraire grecque contemporaine**, l'éclairage qu'elle donne est également instructif en ce qui concerne la bande dessinée :

Rang	Catégorie	Taux de citation*
1	Littérature grecque	73%
2	Littérature internationale	57,8%
3	Histoire	46,8%
4	Psychologie	33,3%
5	Philosophie	30,1%
11	Bande dessinée	18,4%

* Question à réponses multiples : les lecteurs étaient interrogés séparément sur chacune des catégories

La segmentation par âge des sondés montre une amélioration de la place de la bande dessinée parmi les préférences des lecteurs sans toutefois pouvoir prétendre aux premières places. Le genre arrive ainsi en 5^{ème} position chez les 15-24 ans et en 7^{ème} position chez les 35-44 ans. On le constate, la lecture de livres de bandes dessinées ne s'est pas encore imposée auprès du grand public grec.

Si l'on croise plusieurs segmentations, voici le profil du lecteur grec déclarant apprécier le plus les livres de bandes dessinées : un homme, âgé entre 15 et 24 ans, ayant atteint un niveau d'étude intermédiaire.

1.2. Implication de l'État sur le marché du livre

La politique volontariste du livre et de la lecture décidée par l'Etat grec est mise en œuvre depuis 1994, date de sa création, par le Centre National du Livre. Conçu à l'image de son homologue français, il mène des actions similaires (promotion du livre et de la lecture, études et recherches sur l'économie du livre, programmes d'aide à l'édition de sciences-humaines, aide à la traduction) tout en intégrant des compétences élargies (promotion de l'édition grecque à l'étranger, formation des professionnels, soutien à la création en 1998 de la base de donnée des livres disponibles : Biblionet).

La réalisation la plus décisive du CNL est la préparation de la **loi sur le prix unique du livre** votée le 24 décembre 1997, signe supplémentaire de l'intégration grecque à un pôle européen (rappelons que seules la Grande-Bretagne, l'Irlande, la Belgique et la Suède ne disposent d'aucun mécanisme de prix fixe). S'appliquant sur chaque ouvrage nouvellement publié elle encadre les variations de prix aux particuliers sur une durée de deux années après la publication : le prix de vente ne peut être réduit à la caisse de plus de 10%, et ne peut être majoré de plus de 5% (majoration destinée à couvrir les frais de transport vers les provinces, à Thessalonique notamment).

1.3. La fiscalité du livre

1.3.1. TVA sur le livre

Le taux général de TVA en Grèce est fixé à 18 %. Le livre bénéficie d'un **taux réduit : 4%**.

1.3.2. Les aspects fiscaux de la cession de droits à un éditeur grec

Selon l'article 11-1 de la convention fiscale franco-hellénique signée à Athènes le 21 août 1963 « les redevances en provenance de l'un des Etats contractants et payées à une personne résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat ».

Toutefois, l'Etat d'où proviennent les redevances conserve le droit de les imposer. Le taux ne peut alors excéder 5% du montant brut desdites redevances.

Cependant, en cas d'imposition en Grèce des redevances issues de l'exploitation d'œuvres littéraires traduites, la convention franco-hellénique prévoit (article 21) un **mécanisme de non-double imposition** (un crédit d'impôt du montant de l'impôt grec est alors accordé à l'éditeur français).

1.3.3. Taxes à l'importation

La Grèce faisant partie de l'Union Européenne, l'importation des livres français n'est soumise à aucune taxe douanière.

II. LE MARCHÉ DU LIVRE GREC : CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

2.1. Statistiques et activité

Un marché en croissance

Si l'on ajoute aux dépenses des ménages les achats de livres opérés par l'administration publique grecque, on obtient un **périmètre du marché du livre** estimé en 1999 en prix public à environ 150 milliards de Drachmes, soit 440 millions d'Euros. Sur la période 1989-1999, le taux de croissance annuelle atteint 10%.

Le régime dictatorial qui a sévi en Grèce jusqu'au milieu des années 70 avait tenu en sommeil le secteur de l'édition et plus largement celui des médias. Depuis sa chute en 1974, et surtout à partir de 1988, plusieurs facteurs ont contribué à l'expansion du marché du livre et à sa bonne santé actuelle : la disparition de la censure, l'amélioration du niveau de vie conjointement à l'augmentation de la part des ressources des ménages consacrée à l'éducation, l'augmentation du nombre de lecteurs, l'apparition aujourd'hui d'une nouvelle génération en âge de fonder un foyer et bénéficiant d'un niveau d'éducation élevé, et l'amélioration qualitative -doublée d'une diversification- de la production des éditeurs (pas seulement par le recours aux traductions).

2.1.1. Production et tendances de l'offre (hors BD)

En 2000, les éditeurs grecs ont publié 6 804 nouveautés, rééditions et réimpressions, en forte augmentation par rapport à 1990 (+137%). Ce chiffre représente à peine 13% de la production française mais rapporté à la population grecque (10,9 millions d'habitants), la valeur relative est quasi similaire à celle enregistrée en France (avec 40 000 nouveaux titres la même année).

La littérature reste de loin le genre le plus publié grâce notamment au développement des collections grand public (romans historiques, polars, romans sentimentaux, best-sellers anglo-américains...) et l'arrivée à maturité d'une nouvelle génération de romanciers grecs particulièrement suivie par le public.

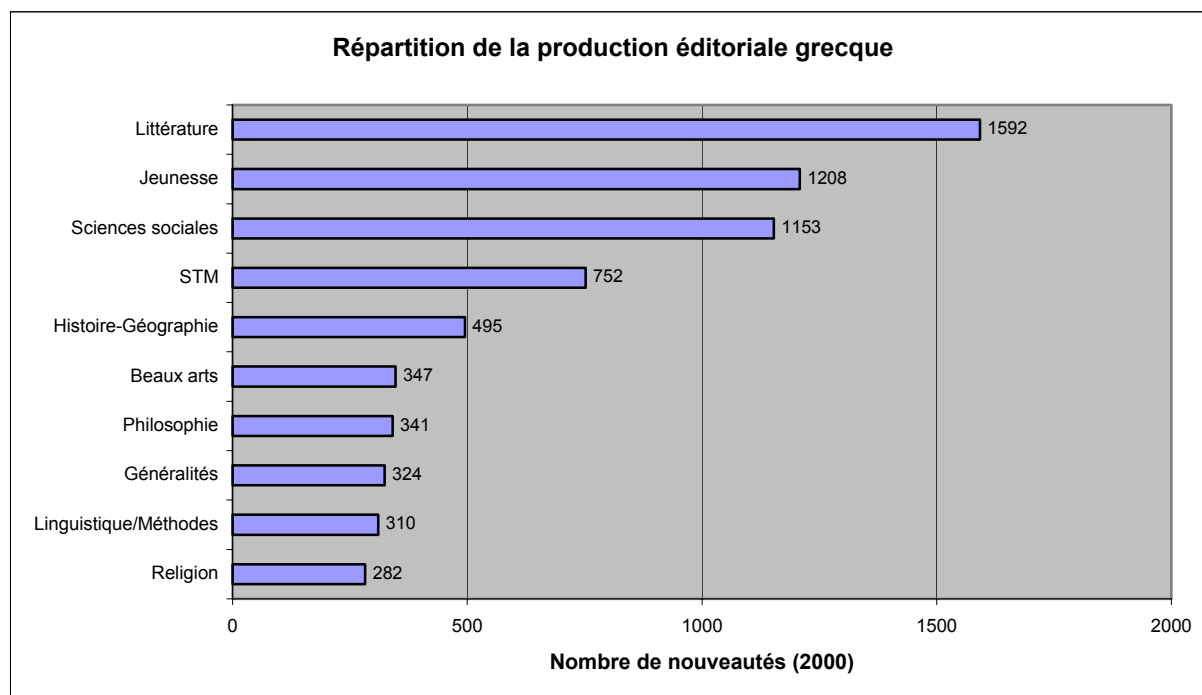
Les titres de littérature sont publiés au format *trade-paperback*, sans reprise en collection de poche dont le rayon est quasi-inexistant dans les grandes librairies grecques. Les ouvrages publiés en poche (catégorie des best-sellers) sont uniquement destinés à la vente en kiosque.

Le livre de jeunesse, deuxième catégorie la plus publiée, est en forte hausse avec un taux moyen annuel de croissance de la production de 15%. La fiction, albums cartonnés en tête, domine la création dans ce domaine. Le développement de ce segment est particulièrement représentatif des changements positifs qui ont affecté le marché du livre grec tant en amont (ouverture ou renforcement des catalogues jeunesse chez les éditeurs, conception de projets ambitieux dans le domaine de la presse jeunesse) qu'en aval (meilleur accueil réservé par les librairies aux nouvelles créations).

Les productions en droit, économie, management et dans le domaine des techniques sont structurellement sous-représentées. On peut avancer pour l'expliquer, la faiblesse du lectorat, notamment de la population universitaire, rendant nettement périlleux le succès commercial d'une traduction. Les étudiants grecs travaillent en grande partie sur des ouvrages en langue anglaise.

La faiblesse quantitative du lectorat en langue grecque d'ouvrages d'art de vivre (cuisine, décoration, *coffee-table books*, cinéma...), coûteux à produire, explique également le nombre relativement limité de publications dans ce domaine. Il s'agit par contre d'une catégorie fonctionnant très bien en librairie...mais en anglais.

Les méthodes de langue constituent en librairie un rayon à rotation rapide.



2.1.2. Tirages et prix de vente

Les niveaux de prix pour les livres en Grèce sont très proches de ceux observés en France. Un roman se vendra ainsi 17 € environ.

Les tirages sont faibles : 2000 exemplaires imprimés en moyenne en littérature générale ou en jeunesse
1000 exemplaires en sciences humaines

En littérature, le terme de best-seller est employé pour qualifier le succès d'un livre ayant dépassé le cap des 8 000 exemplaires vendus.

2.2. Un tissu éditorial en cours de consolidation

Au regard de l'étroitesse du marché (un pays de moins de 11 millions d'habitants) et des habitudes de lecture locales, le nombre de maisons d'édition grecques apparaît élevé. Le Centre National du Livre dénombreait 750 éditeurs actifs en 2000, situés pour la plupart dans la capitale.

Encore **peu touché par le phénomène de concentration** et dans l'ensemble épargné par les stratégies d'intégration des groupes de médias, le tissu éditorial grec se caractérise par la cohabitation d'un très petit nombre de grandes maisons, pour la plupart à capital familial, avec un nombre important de petits éditeurs ne contribuant que faiblement aux ventes totales.

- 10 maisons publient plus de 100 titres par an et représentent 38% de la production en 2000. Leur part augmente dans le total des titres publiés : on assiste donc à la création de véritables pôles éditoriaux généralistes.
- On estime à 120 le nombre de maisons publiant plus de 10 titres/an.
- 250 maisons participent à la foire du livre d'Athènes (mai), ce qui constitue une indication sur le nombre d'éditeurs grecs disposant d'un catalogue « visible » de livres disponibles.

Les 10 éditeurs les plus importants en termes de production en 2000

Maison d'édition	Titres	Spécialités
Patakis*	526	Littérature, sciences sociales, philosophie, pédagogie, jeunesse, pratique, scolaire, para-scolaire
Ellinika Grammata*	519	Documents, jeunesse, histoire, philosophie, langues
Modern Times	388	Littérature générale, jeunesse, bandes dessinées
Kastaniotis*	308	Littérature, essais, sciences sociales, histoire, philosophie, psychologie, religion, pratique, humour
Ion Publishing	156	Sciences, art
Sakkoulas	167	Droit
Minoas	145	Jeunesse, littérature générale, éducation
Livani*	163	Littérature, sciences sociales, histoire, philosophie, psychologie, religion, jeunesse, pratique, humour, STM, art
Kedros*	125	Littérature, documents, jeunesse, sciences sociales, religion
Dardanos	122	Documents, jeunesse, histoire, géographie, sciences sociales, religion, art

* Principales maisons d'édition grecques en termes de chiffre d'affaires

Si l'on ajoute aux maisons citées plus haut les éditeurs généralistes Okeanida, Polis et les spécialisés Jeunesse Psychogios (Harry Potter) et Papadopoulos, on obtient la liste exhaustive des principales maisons autour desquelles le marché grec, depuis une dizaine d'années, se structure et se professionnalise.

2.3. Distribution et vente au détail

Sur les 2 200 librairies dénombrées en Grèce, beaucoup sont en fait des librairies-papeteries dans lesquelles le livre n'occupe pas une place prépondérante. Seules 200 d'entre-elles vendent uniquement des livres. Elles sont concentrées pour la plupart à Athènes et Thessalonique. Ces deux bassins d'achat concentrent à eux-seuls plus de 95% des ventes de livre.

Principales librairies	Nbre de magasins
Eleftheroudakis	13
Papasotiriou	20
Protoporia	3
Politeia	3
Patakis Bookstore*	1
Folia Tou Vivliou	1
Hestia Bookstore*	1

* Librairies appartenant aux maisons d'édition du même nom

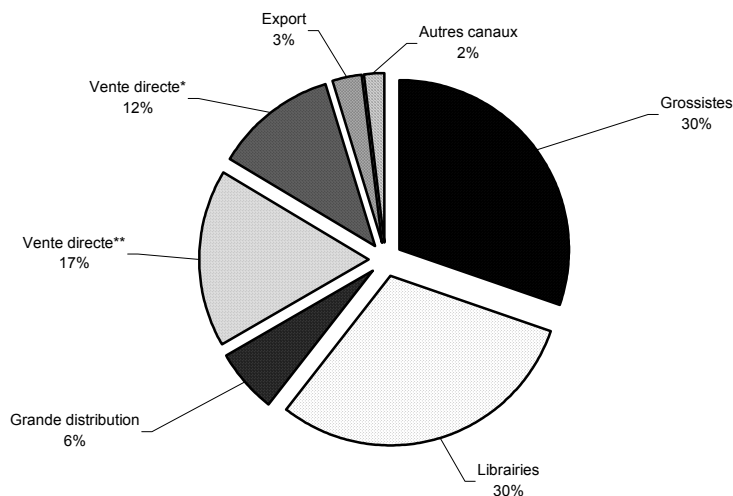
Le phénomène de concentration dans la distribution de détail reste très peu développé en Grèce et on assiste plutôt à une **dispersion de petits points de vente** faiblement capitalisés à l'intérieur d'un réseau lui-même faiblement étoffé : 0,18 librairies pour 10 000 habitants (0,33 en France ou 0,45 en Suède).

Les principales maisons d'édition grecques disposent de leurs propres équipes de vente et services de distribution. Agyra, un éditeur de taille moyenne, emploie par exemple une équipe de 11 commerciaux dont 6 pour la région d'Athènes.

Les autres maisons font appel essentiellement à 4 distributeurs-grossistes: Apollon, Christakis, Efstathiakis et Hermis.

Les conditions appliquées aux libraires sont en général celles de la vente ferme, avec retour éventuel négociable. Les échéances de paiement sont longues (en fonction des politiques des éditeurs) : 6 mois est la norme.

Répartition des ventes des éditeurs grecs par canaux



* Marchés scolaires et universitaires

**Librairie(s) appartenant à la maison d'édition/Foire du livre

- **Les kiosques : un canal « à part »**

Autre réseau de vente au détail : les kiosques de presse. La Grèce en compte quelque 10 500, dont 6 500 dans la capitale. En guise de « livres » ce canal distribue essentiellement, selon le rythme propre à la presse, des ouvrages de bonne vente au format de poche et des bandes dessinées en *soft-cover*.

Les principaux distributeurs chargés de l'approvisionnement des kiosques de presse sont Europe et Argos.

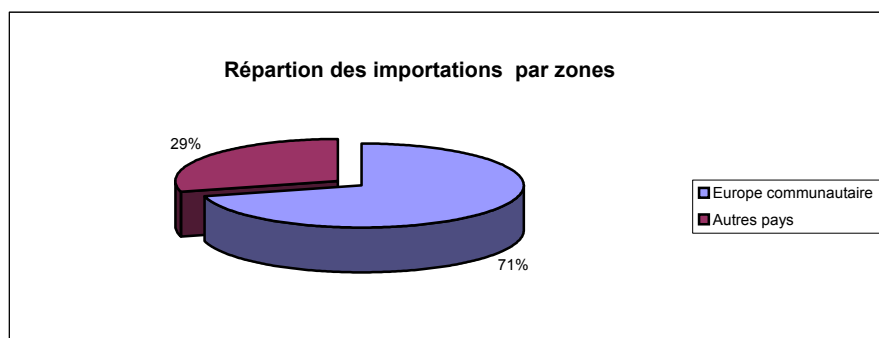
2.4. Degré d'internationalisation du marché

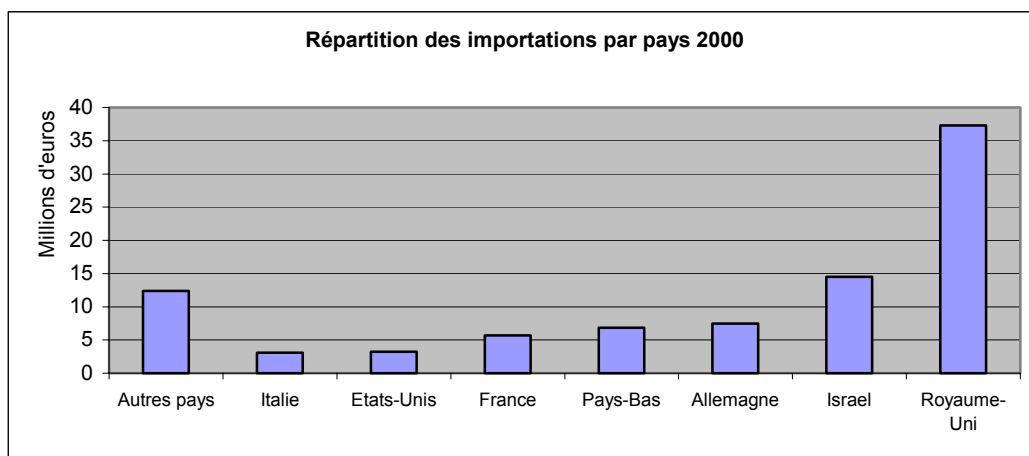
Les absences ou les insuffisances de la création grecque dans certains domaines éditoriaux expliquent **un marché du livre largement ouvert** aux productions éditoriales étrangères, tant en termes d'importations physiques qu'en termes d'achats de droits.

- **Les importations de livres**

Le marché grec a absorbé en 2000 pour 90,51 millions d'euros (en prix public) de livres en provenance de l'étranger, soit plus de 20% de la consommation grecque de livres.

Les pays de l'Union Européenne, Royaume-Uni en tête (avec 41% de part de marché), constituent les principaux fournisseurs de la Grèce.





Les importations en provenance d'Israël, ne concernent que peu les livres en hébreu. Elles s'expliquent par l'implantation du dépôt d'approvisionnement régional de Berlington, éditeur d'ouvrages d'apprentissage de l'anglais.

- **Les cessions de droits de traduction**

La part des traductions dans la production éditoriale grecque est particulièrement élevée. En 2000, on dénombrait 3 195 achats de droits, ce qui représente pas moins de 47 % de la production (contre 37% en 1996). Sur une période de 4 années (1996-2000) le nombre de traductions a augmenté de 73%. Le spectaculaire essor de la production éditoriale grecque ces dernières années se nourrit donc de traductions.

Les titres acquis en 2000 se répartissent de la façon suivante :

Catégories	Titres publiés	Traductions	Part des traductions	Traductions du français*
Généralités	324	181	55,9%	17
Philosophie	341	196	57,5%	/
Religion	282	99	35,1%	3
Sciences humaines	1 153	406	35,2%	77
Linguistique/Méthodes	310	51	16,5%	/
Sciences	329	110	33,4%	/
Technologies appliquées	423	177	41,8%	22
Beaux livres	347	197	56,8%	0
Littérature	1 592	730	45,9%	105
Jeunesse	1 208	898	74,3%	65 (hors BD : 50)
Histoire-Géographie	495	150	30,3%	
Total	6 804	3 195		344

*Source : Centrale de l'Edition

En 2001, les cessions de droits de la France vers la Grèce sont en baisse de 24% (277 titres).

III. ASPECTS DU MARCHÉ GREC DE LA BANDE DESSINÉE

3.1. Perception de la bande dessinée

La bande dessinée en Grèce ne relève d'aucune tradition et n'est pas véritablement ancrée dans une culture populaire. Pour preuve, le faible nombre de créations nationales réellement adoptées par le grand public : celles de l'humoriste renommé Arkas, les œuvres d'Aristophane adaptées (illustrations de Georges Akokalides) et la série jeunesse *Fruitopia*, d'Eugène Trivizias.

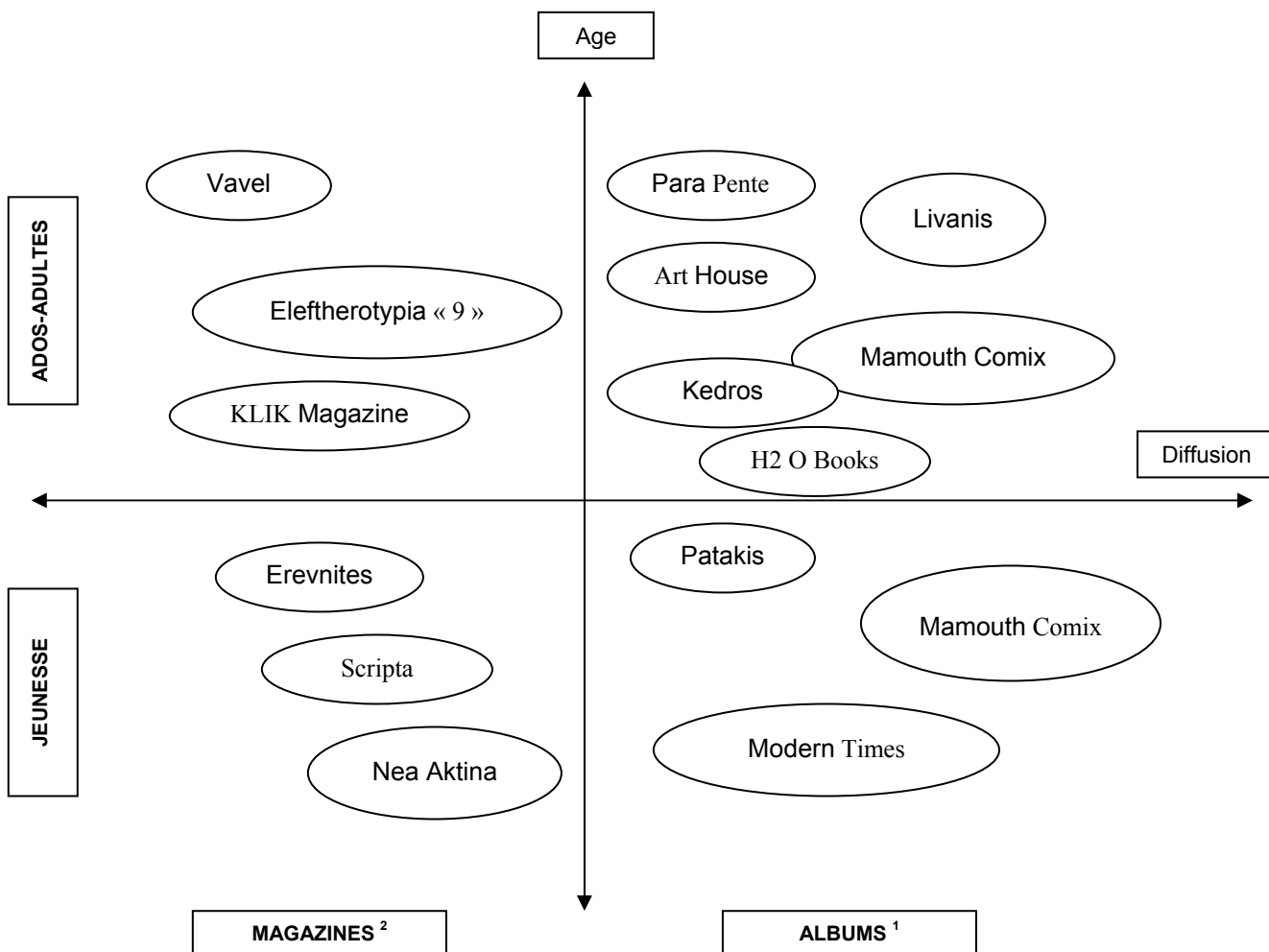
A contrario, le genre ne pâtit d'aucune image négative et n'a pas à souffrir d'une hostilité de principe de la part des parents, des enseignants ou encore des libraires. En réalité, la bande dessinée occupe **une position neutre dans les esprits** qu'explique aussi une faible pénétration dans les foyers. En effet, à l'exception de quelques autres personnages de la tradition franco-belge (*Astérix* et *Lucky Luke* surtout), et dans une certaine mesure des héros Disney, la bande dessinée n'est pas en Grèce un phénomène de masse.

Plus spécifiquement, c'est la culture de l'album qui est inexistante : l'ouvrage de bandes dessinées acheté comme c'est la règle le plus souvent en kiosque présente plus de points communs avec le magazine qu'avec le livre.

3.2. L'activité éditoriale

Selon la base de données grecque Biblionet, les éditeurs grecs ont publié 91 albums de bandes dessinées en 2000, contre 126 en 1999 et 126 également en 1998. Ce chiffre de la production ne comprend ni les comics US publiés sous ISSN, ni les publications de planches de BD en presse.

- Les principaux éditeurs publiant de la BD ou disposant de titres BD à leur catalogue



1 - Evolution de la production des trois premiers éditeurs grecs d'albums

Editeur/nbre de titres	1998	1999	2000*
Modern Times	63	75	43
Mamouth Comix	45	28	26
Patakis	10	8	10

* Dernières données disponibles

La part de la production grecque d'albums réalisée par ces 3 éditeurs oscille entre 88% et 93%.

2 - Compte tenu de l'absence de véritable marché de l'album de bandes dessinées, la part des magazines dans le total des publications est mécaniquement augmentée. Ce canal compte pour plus du tiers des publications.

Les gammes de prix des albums brochés se différencient en fonction du public-cible :

- Jeunesse : entre 2,79 € (*Cédric*, Dupuis, Modern Times) et 5,28 € (*Titeuf*, Glénat, Modern Times), et le plus souvent autour de 3,70 €.
- Ados-adultes : entre 4, 20 € (*Thorgal*, Dargaud, Mamouth Comix) et 11,90 € (*Corto Maltese*, Casterman, Mamouth Comix).

En moyenne, les albums en grec sont 45% moins chers que leurs homologues français.

Les tirages les plus courants sont compris entre 7 000 et 9 000 exemplaires afin d'être en mesure d'alimenter le réseau des kiosques.

3.3. Les biais de la distribution en kiosques

La bande dessinée est un **produit de kiosque de presse**. Chez le plus gros éditeur spécialisé, Mamouth Comix, 95% des exemplaires distribués le sont par ce canal. Les titres de l'éditeur ne sont ainsi présents que dans 77 librairies de Grèce (dont les librairies spécialisées BD d'Athènes : Comicon, Solaris, Relax your soul comix...).

- **Un réseau dense et opaque**

L'organisation archaïque de la distribution de la presse en Grèce (obligation de passer par des « agents » en charge chacun d'une zone géographique plus ou moins réduite, souvent un seul quartier), ne facilite pas la visibilité du marché pour les éditeurs.

L'absence de statistiques de ventes par zone ou par kiosque empêche les éditeurs de déterminer avec précision « qui vend quoi et combien » ?

C'est un problème qu'a eu à résoudre Angelos Mastorakis (Eleftherotypia, magazine « 9 ») lorsqu'il a lancé sa collection d'albums. D'abord fixé à 10 000 exemplaires, le tirage a ensuite été ramené à 7 000 ex. Malgré cela, l'éditeur considère toujours imprimer 20-25% de plus que nécessaire. Comme ce tirage ne permet de couvrir tous les kiosques de Grèce (10 500 environ), le choix a été fait d'alimenter les kiosques de province avec les retours des points de vente athéniens.

Si, comme Modern Times, « 9 » a fait le choix d'une diffusion large, d'autres éditeurs peuvent a contrario faire parfois le choix d'une distribution resserrée sur un plus petit nombre de points de vente jugés plus réceptifs. C'est par exemple le cas de Mamouth qui ne distribue la série *Gypsy* (Dargaud) que dans 2 000 points de vente soigneusement sélectionnés.

- **L'absence de stock : des opportunités d'achats réduites**

La distribution de type « presse » appliquée aux albums de bandes dessinées a pour résultante l'absence de stock (ou alors un stock minimal) dans les kiosques. En clair, les nouveautés chassent les précédentes, les invendus sont retournés, et le fonds n'est pas conservé. Seule solution pour assurer une présence continue d'une série en kiosque et permettre aux lecteurs de compléter leur collection : des remises en vente successives.

De par sa fonction, le kiosque de presse est moins un lieu d'achat d'impulsion qu'un lieu d'achat décidé, voire habituel (pour les quotidiens notamment). Dans l'ensemble, le lecteur sait ce dont il a besoin et il vient en prendre possession, rapidement.

La situation des kiosques (sur la rue), l'inflation de titres (grecs et étrangers) et le relatif désordre qui en résulte dans les kiosques, la place de plus en plus importante prise par les produits alternatifs (tabac, snack et surtout les boissons rafraîchissantes) concourent à **une mise en avant non optimale**

des nouveautés en bande dessinée où leur consultation avant un éventuel achat est faiblement encouragée.

Or, le lancement d'une série revêt une importance capitale. En effet, si le premier numéro subit un échec, il est fort peu probable que le kiosquier accepte de prendre le second sur ses étals.

- **Le mode de distribution lié à l'image de la bande dessinée**

Les **difficultés liées à la distribution** demeurent centrales pour les éditeurs de bandes dessinées, qui n'ont de cesse de les déplorer. Elles s'appliquent indirectement aux autres maisons. Il est en effet certain que les règles très spécifiques de la distribution de presse et la présence de distributeur distincts de ceux du livre contribuent d'une façon non négligeable aux hésitations des maisons d'édition lorsqu'il s'agit de décider –ou non– du lancement sur le marché d'une collection de bandes dessinées. Et dans ce cadre, la concurrence entre librairies et kiosques joue à plein : les premières hésitant à vendre des produits d'édition parallèlement commercialisés par les secondes (compte tenu des pertes de clientèle anticipées). Cela a notamment par le passé conduit l'éditeur généraliste Kedros à ne pas diffuser *Chair de Poule* en kiosque.

Néanmoins, même si le marché des librairies apparaît en augmentation, les comportements d'achat des lecteurs de BD font que les kiosques demeurent le **canal majeur** (+/- 80% des ventes d'un titre), notamment pour les ouvrages destinés aux ados et aux jeunes adultes. Il est cependant probable que des bassins de lectorat restent inexplorés en librairie et dans la grande distribution, faute en partie de produits adéquats.

Plus largement, la question de la distribution est liée à celle de l'image de la BD en Grèce. considérée majoritairement aujourd'hui comme un simple produit de divertissement, elle pourrait à terme, en devenant **un produit de librairie**, étendre son public et être plus largement vue comme un loisir intelligent lié à l'acte de lecture (pour les parents) et à la littérature (pour les ados/adultes).

IV. PRÉSENCE DE LA PRODUCTION FRANÇAISE SUR LE MARCHÉ GREC

4.1. Les éditeurs et leurs tentatives : quels enseignements ?

Les éditeurs français ont cédé les droits de 52 albums de bandes dessinées en 2001, 50 l'année précédente (soit à peu près autant qu'en Espagne ou qu'en Italie) et 45 en 1999. La Grèce semble donc loin d'être un marché en friche, est-elle pour autant un marché stable à long terme ?

- **Modern Times : une tentative d'extension du marché**

La croissance significative des traductions de BD au cours de la seconde moitié des années 90 est essentiellement le fait d'un éditeur : Modern Times. Celui-ci s'est lancé durant cette période dans une politique éditoriale ambitieuse appuyée par des campagnes promotionnelles dynamiques (notamment en radio et à la télévision) dans l'objectif d'imposer des héros parmi les plus célèbres : *Titeuf*, *Papyrus*, *Cédric*, *Spirou* et *Fantasio*... Pour certains d'entre eux (*Le Petit Spirou*, *Papyrus*), était même conçu un couplage entre diffusion TV des séries animées et publication en albums.

Malgré tous les espoirs entretenus dans cette initiative inédite en Grèce (le nombre de nouveautés, la pression promotionnelle), ces tentatives débouchent pourtant sur **un constat en demi-teinte** fait par l'éditeur. Aucune série n'a réellement su s'imposer, la moyenne des ventes d'un titre de la série *Titeuf* s'établissant par exemple à 500 exemplaires (sur 8 000 tirés). D'une manière générale, très rares sont les titres qui ont dépassé le seuil des 1 000 exemplaires vendus. Conclusion pour l'éditeur : « il n'y a pas de marché »...

Quelles explications peuvent être avancées ? Si l'on met de côté le choix des séries (l'humour franco-belge pose visiblement problème), beaucoup d'éditeurs rencontrés pour cette étude pointent le nombre trop important de séries lancées dans un laps de temps trop court et surtout le manque de continuité de la politique éditoriale, des séries étant arrêtées très vite en raison des faibles ventes, d'autres leurs succédant alors.

Le relatif insuccès du catalogue BD de Modern Times et de sa stratégie d'extension du marché a fait beaucoup de bruit sur le petit marché du livre grec et rares aujourd'hui sont les éditeurs à souhaiter s'essayer à l'édition d'albums dans la catégorie « humour jeunesse ».

- **Les spécialisés BD**

Les séries cédées à Modern Times se seraient-elles mieux vendues si elles étaient apparues sur le catalogue Mamouth Comix ? On peut se poser la question puisque cet éditeur, malgré le soin qu'il apporte à ses décisions éditoriales et sa bonne implantation dans les kiosques, a lui aussi subi d'inquiétants échecs avec certaines nouvelles séries (dans l'humour, le western, l'aventure tous publics,...) destinées à prendre la relève de séries classiques qui cherchent par ailleurs à renouveler leur lectorat « enfant ». L'ombre de l'essoufflement de la série *Tintin* sur le marché grec (aujourd'hui en diffusion chez Patakis mais autrefois publié par Mamouth) plane aussi sur l'éditeur d'*Astérix* et de *Lucky Luke*.

Eleftherotypia et son magazine « 9 », positionné plus haut en terme d'âge (20-35 ans), présente **une expérience éditoriale intéressante et encourageante**. Les résultats enregistrés avec les 4 titres de SF acquis auprès de Delcourt (séries *Sillage* et *Golden City*), entre 2 500 et 3 000 ex. au titre, laissent entrevoir la captation réussie par le magazine d'un public fidèle. Les bons résultats enregistrés par la série *Le Chat* (Casterman), nouvellement lancée dans le magazine hebdomadaire et ceux de la série *Clair de Nuit* en albums, démontre l'existence d'un marché pour le genre « humour tous publics ».

Pour un lectorat plus âgé, se situe le magazine Vavel, premier de la sorte en Grèce, Expérience singulière de publications de bandes dessinées à contre-courant, contestataires et à l'humour acerbe. En somme, un divertissement engagé (nombreux achats à Albin-Michel BD et Fluide Glacial). Ces créations ont connu leur heure de gloire sur le marché grec au cours des années 80. Un lectorat subsiste mais tout porte à croire qu'il est en diminution.

- **Les tentatives occasionnelles**

Périodiquement des initiatives d'une durée variable voient le jour et l'on assiste à l'entrée sur le marché de nouveaux intervenants. Ce fut le cas de Delta Graph (société d'impression et de pré-presse) qui publia une demi-douzaine de titres de « XIII » puis cessa, faute visiblement de réussite. C'est aujourd'hui Art House avec deux titres ados/adultes des éditions Glénat. Ce sera en 2002 le cas de Kedros qui publiera cette année 2 titres d'aventure historique tous publics acquis auprès de Dargaud.

Par ailleurs, les éditeurs de **presse jeunesse** (Sripta, Erevnites), qui prennent de l'importance à mesure que le marché du livre de jeunesse se développe, ont besoin de contenus. Sripta, qui publie les séries *La Smala* et *Nathalie* (toutes deux de Casterman) dans la magazine Ta Sainia s'avoue satisfait par les retours de ses lecteurs.

4.2. Les principaux éditeurs grecs de bandes dessinées : profils et prospection

ELEFHEROTYPIA Supplément thématique « 9 »
--

Adresse Ch. K. Tegopoulos Editions SA
10-16, Minoos Street
Gr 117 43 Athens
Tel +30 10 92 96 388
Fax +30 90 28 311/2/3
Contact Mr. Angelos Mastorakis
Editeur et Directeur de la publication
angmst@enet.gr

Description

Les journaux Elefherotyia (tirage : 120 000 ex.) et Ta Nea se livrent une concurrence sans merci pour occuper la place de premier quotidien grec. Dans cette guerre fratricide, les suppléments thématiques constituent un argument commercial majeur.

Créé il y a deux et parvenant bientôt à son 100^{ème} numéro, « 9 » est le supplément hebdomadaire du mercredi de Elefherotyia consacré à la bande dessinée. Les chiffres de vente du journal le jour de parution du supplément, plutôt satisfaisants (supérieurs par exemple à ceux du supplément « Livres »), semblent justifier un investissement évalué à 30 000 € par numéro.

Selon une enquête du journal, le lectorat de « 9 » est composé à majorité d'hommes (63%), entre 25 et 40 ans (à 47%), de formation supérieure (52%) et relevant de la catégorie CSP+ (48%) et habitant les grandes villes (Athènes et Thessalonique).

Le supplément compte 50 pages dont les deux tiers sont occupés par de la bande dessinée (pages uniques, doubles pages, ou bloc central de 16 pages dévolu à la publication d'albums en feuilleton). Le tiers restant étant constitué de rédactionnel consacré à la BD et au cinéma.

Ne souhaitant publier ni comics US (par goût), ni mangas (séries trop longues), le magazine, hormis quelques humoristes grecs, fait surtout la part belle aux créations espagnoles (série érotico-humoristique *Claire de Nuit* de Bernet et Jordi) et surtout aux séries franco-belges d'humour (*Le Chat*, Casterman) et surtout de science-fiction (*Sillage*, *Golden City* - Delcourt).

Depuis peu, Angelos Mastorakis, éditeur de « 9 » et fin connaisseur de bandes dessinées, s'est lancé, à raison d'un titre par mois, dans la reprise en albums des séries publiées dans le supplément. Déjà 7 titres ont été publiés, tirés à 10 000 ou 7 000 exemplaires et vendus 7 €.

Les résultats obtenus sont relativement encourageants : près 3 000 exemplaires vendus pour les albums de la série *Golden City* (dont 2380 en kiosques), 7 000 exemplaires au titre pour la série *Claire de Nuit*.

Prospection

Fidèle au filon SF d'action exploité par « 9 », la série *Le Jaguar* (Casterman) a intéressé A. Mastorakis.

Par ailleurs, le supplément pourrait bien s'ouvrir prochainement à un nouveau genre : le polar. Les séries *Blacksad* (Dargaud) et *Le Tueur* (Casterman) répondent aux critères de choix de l'éditeur.

EREVNITES

Adresse 3-5, Anaxagora St.
105 52 Athens
Tel +30 10 52 34 232
Fax +30 10 52 34 871
e-mail erevnite@otenet.gr
Contact Mr. Yiannis Hatzikomnoy
angmst@enet.gr

Description

Le département Edition d'Erevnites (société d'impression et de pré-presse. CA 2000 : 1,64 millions d'euros) est présent dans le livre et la presse destinés à la jeunesse.

- Dans le livre d'abord avec un catalogue (presque 200 titres) d'ouvrages documentaires et de fictions à caractère éducatif (œuvres littéraires illustrées) constitué en partie grâce à des apports de DK, Nathan, Gallimard Jeunesse et Mango.

Production annuelle : 35 titres en 2002 (dont 33 achats de droits), 24 prévus en 2003 (dont 12 achats de droits).

- Dans la presse enfantine ensuite, par deux biais :

- Editeur du magazine « Je découvre le monde » (titre en grec). Issu du partenariat d'Erevnites avec Bayard Presse, ce mensuel édité depuis 2 ans est la réplique grecque d'Images Doc.

Cible : 7-12 ans

Tirage : 25 000 ex.

Ventes : 12-14 000 ex (dont 50% par abonnements)

Prix : 2,49 €

Nbre de pages : 58 dont 5 de BD (série « Bob et Blop » intégrée au package cédé par Bayard Presse)

- Concepteur sous-traitant du supplément Jeunesse hebdomadaire de Khathimerini (grand quotidien national). Ce supplément thématique intègre une pleine page de BD en 4^{ème} de couverture.

Prospection

Erevnites recherche des planches de BD pour le supplément de Khathimerini et des albums à publier sous sa propre marque (projet 2003 à l'étude). Fidèle à son positionnement éditorial de la maison, le contenu de ces créations destinées aux enfants se doit d'être éducatif et de « grande qualité » (dessin simple et classique).

Les thèmes recherchés, les catégories prisées : les grands faits historiques de l'humanité (ex : découverte de l'Amérique par C.Colomb), la mythologie, les œuvres littéraires adaptées. Le concept serait de mélanger fiction et documentaire.

Adresse 4, Feidiou Str.
106 78 Athens
Tel +30 10 38 91 700
Fax +30 10 38 91 720
Contact Mr. Fotis Pehlivanides
Directeur artistique
e-mail pexli@hotmail.com

Description

Lancé en 1985, le magazine Klik a toutes les apparences d'un Max magazine grec (mode, reportages people ou société, musique, sexe).

Cible : les hommes (70% du lectorat), âgé entre 18 et 40 ans (avec les 25-35 ans en majeur).
Tirage : 30-350 000 exemplaires
Prix : 4,40 €

Comme en presse quotidienne, il est d'usage que les magazines grecs offrent en *package* à leurs acheteurs, suppléments et autres publications « cadeaux » à caractère plus ou moins publicitaire. Klik n'échappe pas à la règle mais a eu l'originalité de s'essayer à la publication de deux albums bonus de bandes dessinées (format original, couverture souple)

Pour ces premières, les éditeurs de Klik sont restés très proches du contenu du mensuel en choisissant deux titres érotiques : *Le Déclit* de Manara et *Carnivora* de P. Serpieri (série *Druuna*).

Prospection

Visiblement satisfaits de ces premières tentatives de publication dans le domaine de la BD, les éditeurs souhaitent poursuivre l'expérience à raison d'un album tous les deux mois, mais en s'ouvrant à d'autres genres : le polar, la SF, le Fantastique.

Titres ayant intéressé Fotis Pehlivanides :
Largo Winch (Dupuis)
Le Tueur (Casterman)
Jaguar (Casterman)
La Maison-Dieu (Albin-Michel)

MAMOUTH COMIX

Adresse 130, Solonos Street
 106 81 Athens
Tel +30 10 38 25 055
Fax +30 10 38 25 054
Site web www.mamouthcomix.gr
e-mail mamouth@otenet.gr
Contact Mr. G. Tsitsovits
 Mr. P. Koutroularis
 Editeurs

Description

En 17 années d'existence, Mamouth Comix a réussi à devenir synonyme en Grèce de bandes dessinées, tant les habitudes d'achat tournent quasi-exclusivement autour des séries Astérix et Luky-Luke, best-(et long-)sellers dont les éditeurs estiment respectivement à ce jour les ventes à 4,3 et 5,1 millions d'exemplaires.

Ces deux séries faisant office de « vaches à lait » (le fonds constituerait jusqu'à 75% du CA annuel), Mamouth n'a eu de cesse en parallèle d'enrichir et de diversifier son catalogue (par tranche d'âge et par genre) en puisant dans le meilleur des catalogues BD européens. Aujourd'hui la production se stabilise à quelque 50 titres annuels (dont une moitié de réimpressions pour remise en vente dans les kiosques).

Sur les 480-500 albums publiés par l'éditeur depuis sa création, voici, à titre indicatif, l'état des lieux du succès de quelques unes des séries au catalogue.

Mévente	Equilibre	Réussite éditoriale
<i>Blake and Mortimer</i> P3	<i>Corto Maltese</i>	<i>Luky Luke</i> P1
<i>Cotton Kid</i> P1	<i>Thorgal</i> P2	<i>Astérix</i> P1
<i>Blueberry</i> P3	<i>Leonard</i> P2	<i>Iznogoud</i> P1
<i>Gypsy</i> P3		<i>Rantanplan</i> P1
<i>Le Marsupulami</i> P1		

P1=3,60 € / P2=4,20 € / P3=5,80 €

Selon ses directeurs, Mamouth capte un lectorat à majorité constitué d'adolescents et de jeunes adultes entre 16 et 28 ans (y compris pour les deux séries stars, Astérix et Luky Luke). La question du renouvellement du public est posée. Elle se pose d'autant plus que le chiffre d'affaires est resté stable sur les dix dernières années alors que le catalogue à continué de s'étoffer.

Prospection

Malgré les difficultés qu'ils éprouvent à « fabriquer » de nouvelles séries best-sellers et le sentiment que le marché grec, dans sa version actuelle, plafonne en termes de débouchés, MM. Tsitsovits et Koutroularis, poursuivent, quoique avec de multiples précautions, le développement du catalogue de Mamouth.

La séance de test autour de quelques titres donne une lisibilité toute subjective du marché grec en même temps que dessine en creux la politique éditoriale de Mamouth Comix.

- *Yoman* (Albin-Michel) : Trop éloigné de la réalité urbaine grecque et de sa propre culture de rue.
- *Le vent dans les saules* et *La Recherche* (Delcourt) : d'une qualité picturale et narrative trop élevée ; « trop difficile ! » Même constat pour le dernier tome des *Cités obscures* (Casterman)
- Donjon* (Delcourt) : « trop original ». Constat identique quant à *Isaac le Pirate* (Dargaud)
- La Maison-Dieu* (Albin-Michel): « le dessin est intéressant »

Les titres sur lesquels est émis un avis favorable quant à leur réussite sur le marché : *Peter Pan* (Vents d'Ouest), *Saint-André* (Glénat), *Nathalie* (Casterman).

Adresse 1, Papandreou Street
Voula
166 73 Athens
Tel +30 10 96 59 904
Fax +30 10 89 92 101
e-mail licensing@moderntimes.gr
Contacts Mr. Kostas Giannikos
Directeur, éditeur
Mme Harita Mitrou
Responsable droits étrangers (achats)

Description

Modern Times est le modèle d'éditeur *mass-market* rompu aux techniques promotionnelles. Jeune maison, elle compte parmi les éditeurs grecs les plus productifs (388 titres publiés en 2000). Son catalogue, pour l'essentiel constitué de traductions, se partage entre littérature grand-public (1/4), bandes dessinées (1/5) et jeunesse. Dans ce dernier domaine, il s'agit avant tout de collections d'albums illustrés basées sur des héros récurrents (*Teletubbies, Barbie, Pokemon, Clifford, Babar, Les Bonhommes et Dames*, etc...).

Outre les séries Marvel et DC, XXth Century Fox Comics, le catalogue Modern Times fait -depuis la première moitié des années 90- la part belle aux séries franco-belges : *Spirou et Fantasio, Le petit Spirou, Cédric, Papyrus, Les Tuniques Bleues* (séries Dupuis), *Titeuf, Samouraï* (séries Glénat),... En tout, plus de 250 albums ont été publiés provenant de quelque 50 séries.

Prospection

Echaudé par l'insuccès de la plupart des séries de bandes dessinées lancées par le passé (cf. p.12), il est peu probable que Modern Times décide de nouvelles tentatives à court terme ou moyen terme, comme il est du reste avéré que plusieurs titres dont les droits ont été acquis et les avances versées, ne verront pas les étagères des kiosques grecs.

Si l'éditeur était dans le futur amené à publier des albums, ceux-ci seraient à priori destinés au 7-12 ans, plutôt classiques dans la forme ils auraient un caractère éducatif prononcé (recentrage sur les genres suivants : aventures historiques, épopées mythologiques, œuvres littéraires adaptées). C'est ainsi que des titres testés lors de l'entretien, *La Recherche* et *Le Vent dans les Saules* (Delcourt) ont attiré l'attention. Ces séries ont été jugées intéressantes et capables d'être mieux acceptées par les parents et le corps enseignant.

PATAKIS

Adresse 14, Valtetsiou Street
106 80 Athens
Tel +30 10 36 28 950
Fax +30 10 36 15 356
Site web www.patakis.gr
Contacts Mme Anna Pataki
Responsable des droits étrangers (acquisitions-cessions)
e-mail anna@patakis.gr

Description

Patakis est de toute évidence l'éditeur généraliste grec le plus important, tant en termes de chiffre d'affaires (13 millions d'euros en 2000) et de production (526 titres cette même année) qu'en termes d'image et de stature internationale.

A l'actif de son catalogue Jeunesse, de nombreuses collaborations avec des éditeurs français : Nathan, Milan et Gallimard (documentaires et livres d'activités), Albin-Michel (album pour tous-petits), l'Ecole des Loisirs (romans).

Patakis est l'éditeur d'une série grecque de bandes dessinées humoristique : *Frutopia*, d'Eugène Trivizas. Cette série, considérée maintenant comme un classique et destinée aux 8-15 ans, s'écoule à environ 1000 ex/mois.

Patakis disposant de son propre service de diffusion-distribution, elle a obtenu de Casterman la distribution des albums de Tintin publiés en langue grecque par la filiale de Flammarion (mais sous marque Patakis). Il s'agit d'une sélection de 12 titres mis en vente successivement en librairie et en kiosques à partir de 1999. Les ventes moyennes au titre en 2002 s'établissaient à 440 exemplaires, très en-deçà des espérances des deux éditeurs. Début d'explication : le vieillissement du public.

Prospection

Patakis publiera prochainement *Le guide du zizi sexuel* (Glénat) mais n'entretient aucun projet dans le domaine de la BD.

SCRIPTA Magazine « Ta Sainia »

Adresse 46, Thisseos Street & Kosmeridi 2
Callithea
176 76 Athens
Tel +30 10 95 30 760
Fax +30 10 95 30 765
e-mail tassainia@otenet.gr
Contacts Mr. Pétros Konstantinides
Directeur

Description

Le métier de base de Scripta est l'imprimerie et la conception de mobilier promotionnel (PLV). Il y a dix ans elle s'est ouverte à l'édition en lançant le magazine Ta Sainia.

Périodicité : mensuelle
Nbre de pages : 96 dont 22 consacrées à la BD
Tirage : 31 000 ex
Ventes : 60-70% du tirage (dont 10% par abonnements)
Prix : 2,49 €
Age-cible : 8-14 ans (cœur : 10-13 ans)

Depuis sa création le magazine a accueilli de nombreuses séries BD franco-belges de Dargaud (*Cubitus*), Dupuis (*Le petit Spirou*) ou de Casterman. De cet éditeur sont encore publiées *La Smala* et *Nathalie*, séries rencontrant un certain succès auprès des lecteurs. Un succès que n'a pas rencontré la seule série Heroic-Fantasy (*Fol - Vents d'Ouest*) publiée dans Ta Sainia.

Prospection

Mr. Konstantinides conçoit le projet de publier des séries en albums (notamment *Nathalie*) mais l'opération lui apparaît risquée compte tenu de la faible culture BD des jeunes lecteurs grecs. Une autre possibilité serait d'offrir en cadeau un album entier (bonus au moment de Noël).

Nonobstant, voici les titres dont il considère la publication comme possible eu égard aux conditions du marché : *Mirabelle* (Glénat), *Donjon* (Delcourt), *Yoman* (Albin-Michel)

Adresse	7, Frangoklissias Street Marousi 151 25 Athens
Tel	+30 10 61 98 255
Fax	+30 10 61 97 952
e-mail	gxt@terz.gr
Contacts	Mr. Christos Terzopoulos Directeur

Description

Nea Aktina est une société de presse liée à Lambrakis, grand groupe de média grec, qui en détient la moitié du capital.

A l'actif d'Aktina, pas moins de 17 magazines ciblant de la petite-enfance (14 titres) jusqu'aux adultes.

L'éditeur étant depuis 36 ans l'un des licenciés Disney en Grèce, les magazine jeunesse sont exclusivement dévolus aux personnages de la marque (Mickey, Picsou, etc...). La gamme est plus particulièrement concentrée sur les – de 12 ans.

Les tirages sont compris entre 14 et 40 000 ex., variant en fonction de la tranche d'âge.

La distribution se fait exclusivement dans les kiosques. Le taux d'invendus est estimé à 35%. Les retours de l'année sont ensuite remis en vente durant l'été, période plus propice aux achats.

Prospection

La politique éditoriale de Nea Aktina est assez « classique » et peu orientée vers la création. Il n'est pas dans les projets de Mr. Terzopoulos de l'infléchir vers la publication de séries différentes ou le lancement d'une collection d'albums.

Adresse 1, Lontou & Z. Pigis Street
106 81 Athens
Tel +30 10 38 25 430
Fax +30 10 38 28 222
Site web www.babel.gr
e-mail babelcom@compulink.com
Contacts Mme Niki Tzouda
Fondatrice, directrice des éditions

Description

Créé en 1981 et maintenant dans son 203^{ème} numéro, Vavel est un magazine dédié de BD dont la philosophie à toujours été de mêler engagement esthétique et contestation politique. Positionnement marqué qui expliquent des orientations de contenus différentes de celles de la presse grand-public grecque. Vavel serait donc un mix entre le magazine Bo-Doï et Les Inrockuptibles. Cette formule, qui semble perdre des lecteurs et peine à renouveler son public, est visiblement en voie d'essoufflement. La structure éditrice de Vavel est de type associative à but non lucratif.

Périodicité : bi-mensuelle
Tirage : 10 000 ex (contre 20 000 ex. il y a 10 ans)
Ventes : 4 000 ex environ
Lectorat : hommes, 20-30 ans, classe moyenne ou CSP+, niveau d'éducation élevé
Prix : 4,40 €
Distribution kiosques et abonnement (limité)

Compte tenu de la périodicité du magazine, Vavel préfère, aux albums publiés en feuilleton, les histoires courtes incorporées intégralement dans un seul numéro. A son actif, et suivant une ligne éditoriale cohérente, les publications de Tronchet, Vuillemin, Edika, Reiser, Loustal, Bilal et d'autres auteurs Albin-Michel et Fluide Glacial.

A noter que Vavel organise chaque année en septembre un festival culturel (arts, théâtre, musique...) qui remporte un franc succès (150 000 visiteurs).

Malgré d'énormes réticences liées au mode de distribution (faiblesse du relais en librairies), Niki Tzouda publie périodiquement des albums : 1 en 1998, 2 en 1999. Pour 2002, elle projette d'éditer *Vers l'Amérique* (Barru/Thevenet – Vertige Graphic). Tirage envisagé : 1 000 exemplaires.

4.3. Autres éditeurs prospectés

AGYRA

Adresse	85, Kifisou Avenue Aegaleo 122 41 Athens
Tel	+30 10 34 78 044
Fax	+30 10 34 74 732
Site web	www.agyra.gr
Contacts	Mme Anna Papadmitriou Directrice commerciale

Description

Agyra, qui compte parmi les plus anciennes maisons d'édition généralistes grecques (elle est maintenant dans sa 112^{ème} année d'existence), est à la tête d'un catalogue de 2 000 titres qu'elle enrichit au rythme de 150 nouveautés/an.

Par ordre d'importance, le catalogue se décompose en livres scolaires et para-scolaires, livres de jeunesse et littérature générale adulte.

En matière de livre de jeunesse, les traductions composent quelque 40% du total publié (achat à Actes Sud, L'École des Loisirs et à Milan, en partenariat parfois avec l'Institut Français d'Athènes).

Prospection

Il y a deux ans, l'idée de se lancer dans la publication de bandes dessinées avait été sérieusement étudiée par Agyra avant que le projet ne soit ajourné. La maison paraît cependant ouverte à toute nouvelle proposition, prête à toute tentative pour peu qu'elle trouve le produit qui s'insère parfaitement à son catalogue. En l'occurrence, l'humour et le divertissement pur seraient bannis au profit de titres de fictions « sérieux » aux qualités textuelles prononcées. *Le Vent dans les Saules* (Delcourt) fait partie de ces titres dont la publication est, selon Anna Papadmitriou, tout à fait envisageable par Agyra.

ELLINIKA GRAMMATA

Adresse 59, Emm. Benaki Street
106 81 Athens
Tel +30 10 38 91 807
Fax +30 10 33 03 3878
Contacts Mr. Tassos Papanastassiou
Responsable Droits étrangers – Département jeunesse
e-mail tpapana@ellinikagrammata.gr

Description

Liée au groupe de médias Lambrakis, qui en détient 49% du capital, Ellinika Grammata, maison fondée en 1957, s'est hissée depuis dans le peloton de tête de l'édition grecque. L'éditeur a publié 519 titres en 2000 (documents, Jeunesse, histoire, philosophie, langues).

Le secteur Jeunesse contribue à environ 1/3 du chiffre d'affaires. Une centaine de titres est produite dans ce domaine annuellement, essentiellement des albums (personnages Disney ou Mattel, créations locales).

Prospection

Ellinika Grammata, qui a refusé de publier les adaptations en BD des long-métrages de Disney, n'entretient pas de projets dans ce domaine.

KASTANIOTIS

Adresse 11 Zalogou Street
106 78 Athens
Tel +30 10 33 01 208
Fax +30 10 38 22 530
Site web www.kastaniotis.com
Contacts Mr. Anteos Chysostomides
Responsable Droits étrangers – achats
e-mail anteos@kastaniotis.com

Description

Un éditeur parmi les plus actifs et les plus participatifs au monde des lettres grec. Créé dans les années 70, sa renommée est forte, en particulier dans le domaine de la littérature (2/3 du catalogue) et des sciences-humaines.

Kastaniotis a réalisé en 2000 un CA de 6,9 millions d'Euros en partie grâce aux 308 nouveautés publiées cette même année. La catalogue comprend plus de 3 000 titres.

Prospection

Le fondateur et actuel dirigeant de la maison d'édition, Mr. Athanassios Kastaniotis a caressé il y a quelques années le projet de publier des albums de bandes dessinées. Il est envisageable que le département Jeunesse en cours de réorganisation ait de nouveau à étudier cette question. Kastaniotis est donc un éditeur à suivre de près...

Adresse 3, G. Gennadiou Street
106 78 Athens
Tel +30 10 38 09 712
Fax +30 10 33 02 655
Site web www.kedros.gr
e-mail kedros@otenet.gr
Contacts Mme Katia Lembessi, Directrice
Mme Ariadni Moschona, Directrice éditoriale Jeunesse

Description

Kedros est une maison créée dans les années 50. En 2000, elle a produit 122 titres qui se répartissent entre littérature (2/3 des nouveautés – 70% de créations locales) et jeunesse (1/3).

Au sein du catalogue Jeunesse, les livres illustrés occupent une place importante (60% du fonds). Viennent ensuite les romans (30%) et les documentaires (10%), un domaine traditionnellement moins travaillé par les maisons grecques.

L'un des plus beaux succès de Kedros jeunesse demeure à ce jour la série *Chair de poule*, dont il s'est écoulé plus de 5 000 exemplaires de chacun des 50 titres publiés.

A titre indicatif, un album illustré imprimé à 3 000 exemplaires (contre 2000 en romans) s'écoule en moyenne en 2 ans.

Prospection

Kedros a récemment acquis auprès de Dargaud les droits de 2 albums de BD franco-belges à paraître en grec en novembre 2002 : les tomes premiers de *Djinn* (aventure historique sous l'empire Ottoman) et *Murena* (aventure historique dans la Rome Antique).

Comme le souligne Ariadni Moschona, ces choix (qui n'ont pas été réalisés par elle) semblent indiquer les points suivants :

- L'aventure « tous publics » semble pouvoir capter un lectorat plus large le genre « humour ».
- Les histoires narrées sur un album ou plusieurs albums ont la préférence des éditeurs par rapport au schéma 1 gag/page.
- Pour une publication en albums de BD jeunesse, un dessin « soigné » (proche du traitement « album illustré ») est souhaitable. A l'appui, la nette préférence de Mme Moschona pour « Mirabelle » (Glénat) par rapport à « Nathalie » (Casterman) ou le rejet d'un dessin jugé trop original comme celui de « Toto l'ornithorynque » (Delcourt).

Kedros ne conçoit pas pour l'heure l'ouverture d'un catalogue BD Jeunesse (l'insuccès de Modern Times est encore dans tous les esprits). L'évolution de ses expériences dans le domaine ados-jeunes adultes demande cependant à être suivie avec intérêt.

LIVANI PUBLISHING

Adresse 98, Solonos Str.
106 78 Athens
Tel +30 10 38 09 712
Fax +30 10 33 02 655
Site web www.livanis.gr
Contacts Mlle Ermioni Sakellaropoulou, Département des droits étrangers
e-mail ermioni@livanis.gr

Description

Fondée en 1972, Livanis Publishing compte parmi les premières maisons d'édition grecques avec un CA de 9 millions d'Euros en 2000 et 163 titres publiés cette année-là.

La littérature (Gabriel Garcia Marquez, Jostein Gaarder, Christian Jacq, Paolo Coelho...) contribue à hauteur de 60% au nombre de nouveautés, les documents et essais pour 20%, et la jeunesse pour 5%, ce dernier segment est cependant en forte expansion.

En matière de bandes dessinées, Livanis est l'éditeur d'Arkas, illustrateur-humoriste, véritable figure nationale publié en France par Glénat.

Livanis a également deux titres de BD érotique à son catalogue (Manara et un auteur grec).

Prospection

Les projets de diversification de catalogue entretenus par Livanis se portent pour l'heure uniquement sur la petite-enfance et les premières lectures.

Voici, à titre d'indication, les appréciations du succès potentiel de quelques titres testés auprès de E. Sakellaropoulou.

-	+	++
<i>Nathalie</i> (Casterman)	<i>La Recherche</i> (Delcourt)	<i>Murena</i> (Glénat)
<i>La Frontière Invisible</i> (Casterman)	<i>Le Tueur</i> (Casterman)	<i>Isaac le Pirate</i> (Dargaud)
<i>Largo Winch</i> (Dupuis)		

METAIXMIO

Adresse 18, Asklipiou Street
106 80 Athens
Tel +30 10 36 47 433 / 36 35 863
Fax +30 10 36 10 750
Site web www.metaixmio.gr
Contacts Mme Vasso Papageorgiou, Directrice
Mlle Théodora Passachidou, éditrice
e-mail theodora@metaixmio.gr

Description

Metaixmio est une maison de taille moyenne (40 personnes. CA 2001 : 3,5 millions d'Euros) spécialisée sur le livre scolaire, para-scolaire et d'apprentissage des langues étrangères. L'éditeur cependant s'échappe progressivement de ces métiers de base et poursuit avec dynamisme et succès une diversification vers la littérature adulte et surtout le livre de jeunesse. Ces deux catégories représentant un tiers des 98 nouveautés de l'année 2001.

Prospection

Toute occupée à étendre son catalogue de jeunesse (en particulier par des achats auprès de Milan – romans en poche- et auprès d'Hachette Jeunesse – série *Gaspard et Lisa*) et aussi parce que le marché BD (et son mode de distribution de type « presse ») lui demeure précisément inconnu, Metaixmio n'entretient pas à ce jour de projets en bandes dessinées.

Cependant, il s'agit là d'une maison audacieuse et volontaire, capable à moyen-terme de prendre un risque éditorial sur une série classique et sérieuse (divertissement éducatif).

POTAMOS

Adresse 31, Ypsilantou Street
106 75 Athens
Tel +30 10 72 31 271
Fax +30 10 72 54 629
Site web www.potamos.com.gr
Contacts Mme Anastasia Lambria, Co-directrice
e-mail alambria@hol.gr
Mr. Costas Papadopoulou, Co-directeur
kapapad@hol.gr

Description

Potamos est une petite maison originale et curieuse qui publie des beaux-livres (décoration en particulier), de la littérature (humour et policier en particulier), des essais grand-publics et d'élégants livres pour la jeunesse. Le rythme de production s'établit à 20 titres/an.

Prospection

Selon Anastasia Lambria, sa directrice, Potamos réfléchit très sérieusement à l'ouverture d'un segment BD ados/adultes au sein de son catalogue. Le genre « polar noir » pourrait inaugurer la collection avec des albums reliés vendus entre 10 et 12 € en librairies et dans les magasins de la chaîne Newstands. L'évolution de la demande de cet éditeur est donc à suivre de près.

4.4. Editeurs de bandes dessinées non prospectés*

ART HOUSE FACTORY

Adresse 96-98, Akademias Street
106 77 Athens
Tel +30 10 33 04 521/522
Fax +30 10 33 04 523
Contacts Mr. Vassos Georgias

Description

Editeur au printemps 2002 de deux titres acquis auprès de la collection « Les grands écrivains » de Glénat : « Pasolini » et « Hammet » (cibles : jeunes adultes-adultes). Publiés reliés (*hard-cover*), ils sont distribués en librairie, notamment dans les magasins de la chaîne Eleftheroudakis.

OXY PUBLICATIONS

Adresse 27b, Mithimnis Street
112 57 Athens
Tel +30 10 86 76 125 / 86 58 502
Fax +30 10 86 44 679
Site web www.oxy.gr
e-mail oxy@compulink.gr
Contact M. Nikos Chatzopoulos

Description

Un éditeur généraliste lié à Ellinika Grammata. Outre des bandes dessinées, la maison publie des livres d'art, des livres pour enfants et de la littérature générale.

PARA PENTE / VITA BREVIS

Adresse 23, K. Palama Street
111 41 Athens
Tel +30 10 22 86 339
Fax +30 10 22 31 685
Contact Mme Maria Dimopoulou

Description

Un éditeur très actif au cours des années 80' et 90' (avec des auteurs tels que Reiser, Pratt, Edika, Bilal, Binet, Quino,...). Depuis, l'activité éditoriale a cessé, la librairie de la maison a été fermée et Para Pente se contente d'écouler les stocks restant.

* Plusieurs autres maisons généralistes de moindre importance ont publiés des titres de bandes dessinées entre 1998 et 2000 : Kritiki, Koan, Futura, Aiolos, Katoptro, Dardanos Christos, Eiffel Editions, etc...Leur coordonnées sont disponibles à France Edition.

Adresse 6, Kamvounion Street
54 621 Thessaloniki
Tel +30 310 26 10 46
Fax +30 310 21 67 79
Contacts Mr. Sotiris Giapoulis

Description

Un des rares éditeurs de Thessalonique. 6 titres publiés en 2000, uniquement des auteurs de comics US (Dan Abnett, Garth Ennis, Pat Mills,...)

4.5. Les agence de droits grecques

AGENCE LITTERAIRE KLEONIKI DOUGÉ
Mme Niki Dougé
46, rue Jeanne d'Arc
75013 Paris
Tel/Fax : + 33 (0)1 45 46 07 48

Niki Dougé gère une très grande partie des échanges de droits entre éditeurs grecs et français transitant par une agence. Ses spécialisations : littérature, sciences-humaines, jeunesse. Des cessions dans le domaine de la bande dessinée ont également été réalisées par son entremise.

IRIS AGENCY
Mme Catherine Fragou
18, Komitis Street
136 76 Thrakomakedones
Athens
Tel : + 30 10 24 32 473
Fax : + 30 10 24 35 042
e-mail : irislit@otenet.gr

Une agence récente avec une spécialisation jeunesse plus prononcée (l'agent de Casterman et de L'Ecole des Loisirs notamment). La BD est également un secteur que Catherine Fragou travaille d'une manière plus prononcée et qu'elle souhaite à l'avenir développer avec l'appui des éditeurs français.

SYNTHÈSE « prospection »

Les entretiens avec les éditeurs grecs permettent de dégager deux options dominantes de nouveaux projets éditoriaux dans le domaine de la bande dessinée se distinguant des modèles appliqués avec succès par Mamouth Comix et Eleftherotypia.

Le trait le plus important de ces options éditoriales réside en leur recours systématique à la **couverture cartonnée** et en une **commercialisation dans les seules librairies**.

1. Un produit de loisir intelligent

- Public : les 9-12 ans
- Contenu : éviter l'humour, il s'agit de proposer des fictions sérieuses jamais éloignée de la notion d'apprentissage.
- Genres/Thèmes : Faits historiques mis en images, œuvres littéraires adaptées, aventures
- Finition : relié (1. Se rapprocher de l'album illustré 2. Faire aussi de l'album BD un livre-cadeau)
- Distribution : librairies générales et spécialisées BD et Jeunesse, chaîne de magasins Newstands
- Partenaires : éditeurs de jeunesse (Agyra, Erevnites, Scripta, ...)
- Prix optimum : 5-6 €

2. Un divertissement raffiné

- Public : 17-35 ans
- Fonds : policier, aventure historique
- Finition : relié (notion de « bel objet »)
- Distribution : librairies générales et spécialisées BD
- Partenaires : éditeurs généralistes à dominante littéraire (Kedros, Potamos, Kastaniotis...)
- Prix optimum: 10-12 €

ANNEXE

Principaux professionnels rencontrés dans le cadre de cette étude :

Nom	Société	Fonction
Anteos CHYSOSTOMIDES	Kastaniotis	Directeur éditoriale Département littérature étrangère
Alexandre de CLERMONT- TONNERRE	Institut Français d'Athènes	Chargé de mission Livre et Audiovisuel
Niki DOUGÉ	Agence Kléoniki Dougé	
Marcel DURAND	Editions de la librairie Kauffmann	Responsable des éditions
Catherine FRAGOU	Iris Agency	
Christophe HADZOPOULOS	Agence Hellénique de distribution	PDG
Yiannis HATZIKOMNOY	Erevnites	Directeur
Socrates KABOUROPOULOS	Centre National du Livre de Grèce	Bureau de l'économie du livre
Pétros KONSTANTINIDES	Scripta / Magazine « Ta Saïnia »	Directeur
P.KOUTROULARIS	Mamouth Comix	Co-directeur, éditeur
Angelos MASTORAKIS	Elefherotypia / « 9 » magazine	Directeur de la publication
Harita MITROU	Modern Times	Responsable des droits étrangers (acquisitions)
Ariadni MOSCHONA	Kedros	Directrice éditoriale Jeunesse
Anna PAPADIMITRIOU	Agyra	Directrice marketing
Costas PAPADOPOULOU	Potamos	Co-directeur
Tassos PAPANASTASSIOU	Ellinika Grammata	Responsable des droits étrangers
Théodora PASSACHIDOU	Metaixmio	Editrice
Anna PATAKI	Patakis	Responsable des droits étrangers (acquisitions–cessions)
Fotis PEHLIVANIDES	KLIK Magazine	Directeur artistique
Ermioni SAKELLAROPOULOU	Livani Publishing	Service des droits étrangers (département Français)
Christos TERZOPOULOS	Nea Aktina	Directeur
George TSITSOVITS	Mamouth Comx	Co-directeur, éditeur
Niki TZOUDA	Vavel	Directrice
Angeliki VOULOUMANOU	Bookboom (agence de communication)	Directrice
Paula YIANNIKA	Librairies Eleftheroudakis	Directrice de la communication